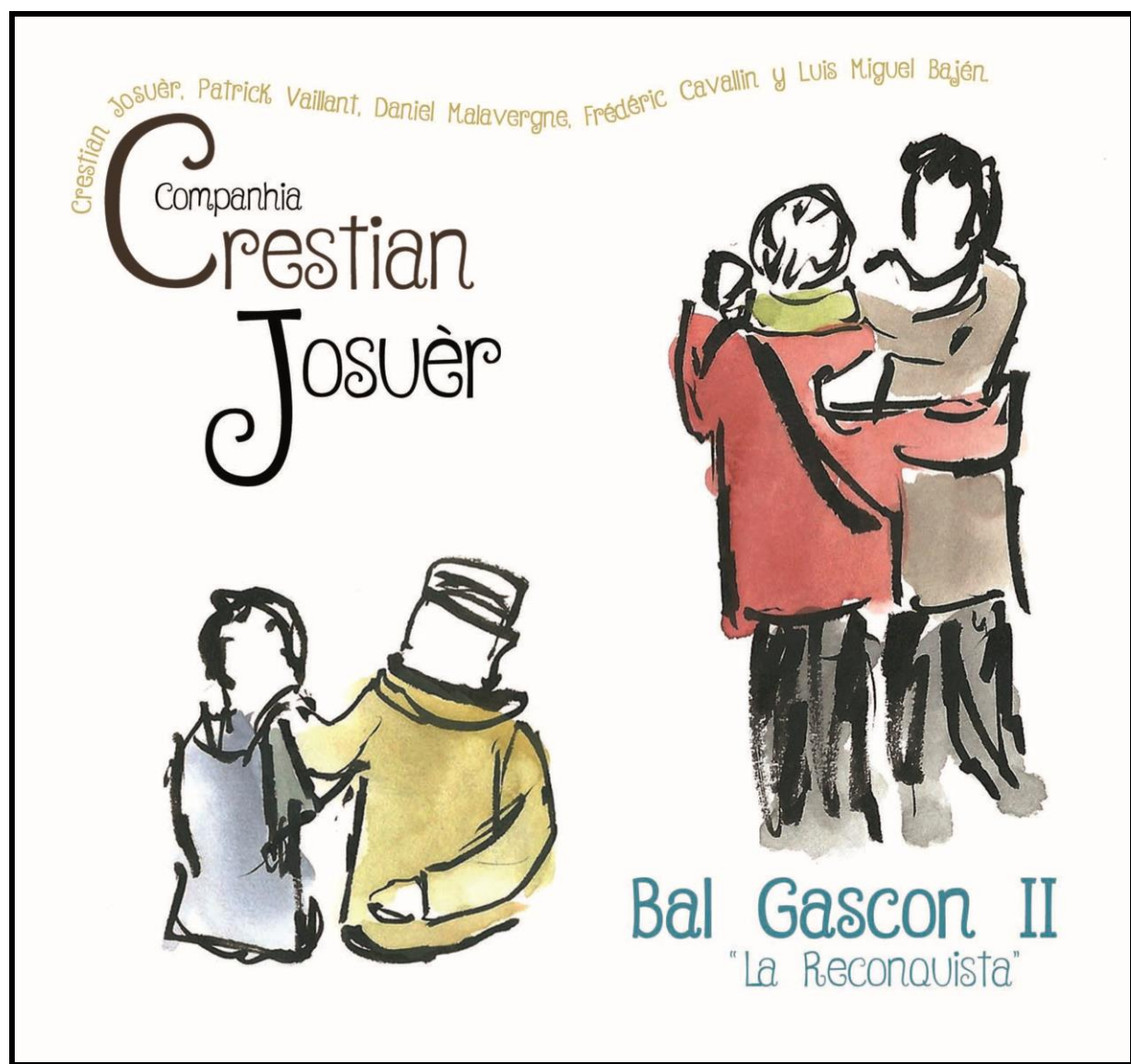




*Bal Gascon II « La Reconquista »*

*Crestian Josuèr*

*L'indispensable complement.*

## Contiengut

|                                                        |    |
|--------------------------------------------------------|----|
| Lo menú.....                                           | 3  |
| 1 - Aclòp Cataclòp : pòlca .....                       | 4  |
| 2 - La tòrta/ Si tonón : Rondèus en cadena .....       | 5  |
| 3 - Ball plan de Bizanòst : Ball plan.....             | 7  |
| 4 - Tròbi lo renard : Matelòta (Saut bearnés).....     | 8  |
| 5 - Farandòla bearnesa .....                           | 9  |
| 6 - Lo men pair : Valsa .....                          | 10 |
| 7 - Corrent en davant : Escottisha .....               | 11 |
| 8 - Rondèu de Sedzères : Rondèu a dus .....            | 12 |
| 9 - Bre diu : Branlo cantat.....                       | 13 |
| 10 - Congò de Geaune : Congò o Rondèu a dus .....      | 15 |
| 11 - Lo bonet caleidòscopa : Masurca .....             | 16 |
| 12 - Las campanas de Paris : Branlo instrumentau ..... | 18 |
| 13 - Lo pas deus audas : Saut bearnés/jòta.....        | 21 |
| 14 - La mifa'va : Redòva .....                         | 23 |
| Las fòtos :.....                                       | 23 |

## Lo menú

|                                                 |      |                                          |
|-------------------------------------------------|------|------------------------------------------|
| 1- Aclòp Cataclòp : Pòlca                       | 4'06 | (Josuèr/Vaillant)                        |
| 2- La tòrta/ Si tonón : Rondèus en cadena       | 3'20 | (tradicionau/Josuèr/Vaillant)            |
| 3- Ball plan de Bizanòst : Ball plan            | 5'24 | (Josuèr/Vaillant)                        |
| 4- Tròbi lo renard : Matelòta (Saut bearnés)    | 1'54 | (tradicionau / Vaillant)                 |
| 5- Farandòla bearnesa                           | 3'31 | (tradicionau /Josuèr/Vaillant)           |
| 6- Lo men pair : Valsa                          | 3'34 | (tradicionau /Josuèr/Vaillant)           |
| 7- Corrent en davant : Escottisha               | 3'16 | (Josuèr/Vaillant)                        |
| 8- Rondèu de Sedzères : Rondèu a dus            | 3'19 | (Josuèr/Vaillant)                        |
| 9- Bre diu : Branlo cantat                      | 4'23 | (tradicionau /Josuèr/Vaillant)           |
| 10- Congò de Geaune : Congò o Rondèu a dus      | 4'45 | (tradicionau /Josuèr/Vaillant)           |
| 11- Lo bonet caleidòscopa : Masurca             | 3'37 | (JP Darrigrand/A. Hourdebaigt /Vaillant) |
| 12- Las campanas de Paris : Branlo instrumentau | 2'38 | (tradicionau /Josuèr/Vaillant)           |
| 13- Lo pas deus audas : Saut bearnés/jòta       | 4'23 | (Josuèr/Vaillant)                        |
| 14- La mifa'va : Redòva                         | 2'36 | (Josuèr/Vaillant)                        |

### Los musicians :

**Crestian Josuèr** : Flabuta/tamborin, acordeon diatonic, votz, compausicions.

**Patrick Vaillant** : Mandolina, adobaments.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria, « Ginette ».

**Catí Rambaud** : Votz.

**Crestiana Mosques** : Votz.

**Françoise Loudet** : Votz.

**Martine Pétriat** : Votz.

**Valérie Coste** : Votz.

**Luis Miguel Bajén** : *Dulzaina* (aboès aragonés), *pandereta*, votz.

**Jean Christophe Schmidt** : Presa de son, mesclatge.

**Jacques Lemaire** : *Mastering*.

**Mila Dolz** : Illustracions.

**Rafel Sanchez** : *Design*.

**Jacky Poustis** : Administracion

## 1 - Aclòp Cataclòp : pòlca

### Aclòp cataclòp

Crestian Josuèr

8

16

23

30

37

D.C. al Fine

1. 2.

Compausicion : Crestian Josuèr- Adobaments : Patrick Vaillant.

Qu'èi compausat aquesta pòlca en omenatge a tots los musicians d'armonia qui an hèit gingar los dançaires pendent decennias (e n'ei pas acabat !!!).

**Crestian Josuèr** : Acordeon diatonic.

**Patrick Vaillant** : Mandolina.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria.



*Figure 1 Patrick Vaillant, Daniel Malavergne, Frédéric Cavallin, Crestian Josuè*

## 2 - **La tòrta/ Si tonón** : Rondèus en cadena

Rondèus en cadena extrèits de « *Poésies populaires de la Gascogne* » – Tome III – Jean François Bladé – 1882. Aquestes dus rondèus que m’an agradat pr’amor l’un parla de dança, e l’aute deu mestier d’aulhèr dab tèrmes tecnicos. Qu’ei la fruta d’ua improvisacion dab los mes 3 compairs.

**Crestian Josuè** : Votz.

**Patrick Vaillant** : Mandolina.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria



# A Paris i'a ua torta

## Rondeu en cadena

Tradicionau

Jean François Bladé modificat

A Paris i'a ua torta

A Pa-ris, i'a u\_a tòr-ta, que se'n va bar - lin bar-lan Se'n va per to - tas las bò-tas,  
 7 Per se cer - car un ga - lant. Son còr lo bat gue gue Son còr lo bat gai - ment

Se tonon la pelha d'un moton

13 Se to - non la pe - hla d'un mo - ton se - e la - ton - on a l'om - bra  
 17 Quan l'au - on to - nhu - da, la prau - ba pe - lu - da  
 21

A Paris i a ua tòrta

A Paris i a ua tòrta,  
 Que se'n va barlin barlan.  
 Se'n va per totas las bòtas,  
 Per se cercar un galant.  
 Son còr lo bat gue gue,  
 Son còr lo bat gaiement.

La prumèra contradança,  
 Se'n tròba un a la man.  
 Era lo ditz a l'aurelha :  
 - "Vòs te maridar, galant ?

- Non pas damb tu tortassa,  
 Qu'ès totjorn barlin barlan.  
 - Se soi tòrta serèi drete.  
 Los escuts me dresseran."

Se tonón la pelha deu moton

Se tonón la pelha d'un moton,  
 Se-e la tonón a l'ombra.  
 Quan l'auon tonhuda,  
 La praubá peluda.

Se lauèn la pelha deu moton,  
 Se la lauèn a l'ombra.  
 Quan l'auon lavada,  
 La praubá pelada.

S'estenon la pelha deu moton,  
 Se l'estenon a l'ombra.  
 Quan l'auon secada,  
 La praubá pelada.

Se hilèn la pelha deu moton,  
 Se la hilèn a l'ombra.  
 Quan l'auon hilada,  
 La praubá pelada.

### 3 - Ball plan de Bizanòst : Ball plan

Lo ball plan qui'ns arriba de Vath d'Aran, plan segur, mes tanben de Catalonha e d'Aragon qu'ei ua dança qui m'a tostemps plan tocat tan per la musica que per la soa coregrafia. Qu'ei compausat aqueste ball plan en pensar ad aqueras ribas de Garona naishenta e au monde de Vath d'Aran a l'arcuelh tan simpatic. Ne demanditz pas « Bizanòst » au vòste GPS, que'n va petar !!

Luis Miguel Bajén que s'ei juntat a nosautes dab ua hèra beròja interpretacion a la *dulzaina*.

**Crestian Josuèr** : Flabuta/tamborin.

**Patrick Vaillant** : Mandolina

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria.

**Luis Miguel Bajén** : *Dulzaina*.

**Ball plan de Bizanòst**

Crestian Josuèr  
Patrick Vaillant

The image displays a musical score for a piece titled "Ball plan de Bizanòst". The score is written on four staves of music, each beginning with a treble clef, a key signature of two sharps (F# and C#), and a 2/4 time signature. The first staff contains measures 1 through 6. The second staff begins at measure 7 and continues to measure 13. The third staff begins at measure 14 and continues to measure 20. The fourth staff begins at measure 21 and continues to measure 27, ending with a double bar line and repeat dots. A small lock icon is visible on the right side of the fourth staff. The background of the score area is a light cream color.

#### 4 - Tròbi lo renard : Matelòta (Saut bearnés)

Una version de la matelòta cantada per lo grop de Montaner au Hestenu de la Canta Bearnesa de Siròs en 1972. Ací, que son las 4 cantairas de Traderiderai qui la tornan préner dab l'ajuda, en improvisacion, de Daniel Malavergne e de Frédéric Cavallin.

**Tròbi lo renard**  
**Matelòta** Tradicionau

trò bi lo re nard e lo lop e la lè be trò bi lo re nard e lo lop dan çar

9 Ta lha lo gi gòt lo gi gòt co si nè ra Ta lha lo gi gòt lo gi gòt d'a nheth

2 Tròbi la becada  
Hasè la bugada  
E lo becadon  
Bohèva lo tison

3 Tròbi l'escarbèc  
Picava mosset  
l'escarbecòt  
lo metè au topiòt

4 Tròbi la cloca  
Trempava la sopa  
E los piuquets  
Esmiudavan los caulets

5 Tròbi la paloma  
Atrapava pomas  
E lo palomat  
Parèva lo sac

**Crestiana Mosques** : Votz.

**Françoise Loudet** : Votz.

**Martine Pétriat** : Votz.

**Valérie Coste** : Votz.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : « Ginette ».



## 5 - Farandòla bearnesa

Aqueste aire revolucionari que m'a tostemps agradat... Aquesta dança dab la soa coregrafia hèra simpla, qu'ei a la basa de la hèsta populara. Qu'ei tanben lo junhet enter Ponent e Orient occitans. Patrick que i a hicat un ambient qui ac esplica tot.

**Crestian Josuèr** : Flabuta/tamborin.

**Patrick Vaillant** : Mandolina.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria.

**Farandola Biarnesa**  
Tradicionau

6

13

20

27

34

41

Fine

## 6 - Lo men pair : Valsa

Ua valsa aussalesa, tirada de « *l'Anthologie de la Chanson Béarnaise* » d'André Hourcade.

**Crestian Josuèr** : Votz, acordeon diatonic.

**Patrick Vaillant** : Mandolina.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria.

**Lo men pair que'm vòu maridar**  
Hourcade volume 1 p.107

Tradicionau  
Patrick Vaillant

$\text{♩} = 100$

Lo men pair que'm vòu ma - ri - dar Lo men pair que'm vòu ma - ri -  
dar De dus ga - lants cau - sir que'm da. De dus ga - lants cau - sir que'm  
da Tra - de - ri don - dè - na Tra - de - ri don dà.

Lo men pair que'm vòu maridar (bis)  
De dus galants causir que'm da. (bis)  
Traderi dondèna.  
Traderi dondà.

L'un qu'ei vieilh, l'autè qu'ei joen (bis)  
E lo vieilh qu'ei cargat d'argent. (bis)

E lo joen non n'avé puenh (bis)  
Au diantre que n'ane de l'argent. (bis)

E jo que voi lo galant joen (bis)  
Qui'm renderà lo còr content. (bis)

## 7 - Corrent en davant : Escottisha

Qu'èi compausat aquesta escottisha tau DVD de Crestiana Mosquès « *Corrent en Davant* ». Que'm hè pensar ad aquestes aires de l'orquèstra *Ramuntcho*, aus aires de pastoral basca, ad aquestas magnificas escottishas de Baisha Navarra.... Qu'èi dedicada a tots aquestes musicians e.... a Crestiana.

**Crestian Josuèr** : Acordeon diatonic.

**Patrick Vaillant** : Mandolina.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria.

Escotisha "corrent en davant"

Crestian Josuèr  
Patrick Vaillant

10

20

29

1.

2.



## 8 - Rondèu de Sedzères : Rondèu a dus

Un rondèu compausat taus òstes de las nostas residéncias de repeticion e d'enregistrament : Corinne e André Cassou en la lor jasença de **Sedzères**. Un rondèu a 2, improvisat collectivament pendent l'enregistrament.

**Crestian Josuèr** : Acordeon diatonic.

**Patrick Vaillant** : Mandolina.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria.

**Rondèu de Sedzères**

Rondèu de dus

Crestian Josuèr  
Patrick Vaillant

The image displays a musical score for a piece titled 'Rondèu de Sedzères' by Crestian Josuèr and Patrick Vaillant. The score is written for a single melodic line in treble clef, featuring a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The music is organized into four staves. The first staff contains the initial melody. The second staff begins at measure 5 and includes a first ending (marked '1.') and a second ending (marked '2.'). The third staff begins at measure 11. The fourth staff begins at measure 15 and also includes first and second endings. The notation includes various rhythmic values such as eighth and sixteenth notes, as well as rests and repeat signs.

## 9 - Bre diu : Branlo cantat

Un branlo cantat per Traderiderai, sostiençut per la musica de Patrick, Frédéric e Daniel. Qu'ei mauaisit de plaçar instruments sus aquestes aires cantats de manèra tradicionau, Patrick que s'i ei plan escadut.

Aquesta canta qu'ei tirada de « *l'Anthologie de la Chanson Béarnaise* » d'André Hourcade.

**Crestiana Mosques** : Votz.

**Françoise Loudet** : Votz.

**Martine Pétriat** : Votz.

**Valérie Coste** : Votz.

**Patrick Vaillant** : Mandolina.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria.



**Figure 2** Visuel intérieur : Le bal



# Bre diu ! de mas amors 1

Hourcade - Livre II - Page 396

Tradicionau  
Branlo Cantat

♩ = 96

The musical score is written on five staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The tempo is marked as ♩ = 96. The lyrics are written below the notes. The score includes measure numbers 7, 13, 18, 27, 36, and 45. The melody is simple and folk-like, with some repeat signs and a final double bar line.

Bre - diu! De - mas a - mors. Bre - Diu! De - mas a - mors,  
Tan luenh se'n son a - là \_\_\_\_ jas Tan luenh se'n son a - là \_\_\_\_ jas

Bre Diu ! De mas amors, (bis)  
Tan luenh se'n son alèjas. (bis)

Delà Paris que'n son, (bis)  
Cinquanta nau jomèjas. (bis)

"Sèra e brida Morèu, (bis)  
Lacai, bota'u la sèra ! (bis)

Non pas la de tot jorn, (bis)  
Mes la suberdaurèja." (bis)

Trucà de l'esperon (bis)  
Lo long de la ribèra. (bis)

Morèu non s'estanga (bis)  
Tò qui (e)stè dab la bèra. (bis)

"Aubritz, amors, aubritz, (bis)  
La fresca maridèja ! (bis)

- Làs ! Quin ve'n aubrirèi ? (bis)  
Au lheit que soi cochèja, (bis)

Au braç de mon marit, (bis)  
Nudeta e despulhèja." (bis)

## 10 - Congò de Geaune : Congò o Rondèu a dus

La *Colebreta* qu'èi un aire de *Palotiau* (dança de bastons) de Graus en Aragon. Qu'èi tostemps pensat qu'èra un aire formidable de congò de las Lanàs. Mes, que'u calè adaptar. Adara qu'èi hèit ! Avisatz-ve, lo congò de Geaune n'èi pas lo congò de Vert (sonque taus daltonians !).

**Crestian Josuèr** : Flabuta/tamborin.

**Patrick Vaillant** : Mandolina.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria.

**Luis Miguel Bajén** : *Dulzaina*.

**Congò de Geaune**  
**Inspirat de la colebreta de Graus (Aragón)**

Tradicionau  
+ Crestian Josuèr

8

16

24

32

37

1. 2.



## 11 - Lo bonet caleidòscopa : Masurca

Suberbèth tèxte de Jean Pierre Darrigrand, version bearnesa de « La Noix » de Charles Trenet. Magnifica musica d'Annie Hourdebaigt..... Tot açò que da ua masurca tota doça cantada per Catí Rambaud.

**Catí Rambaud** : Votz.

**Crestian Josuèr** : Acordeon diatonic.

**Patrick Vaillant** : Mandolina.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria.



*Figure 3 : Presque toute l'équipe : Catí Rambaud, Mila Doltz, Frédéric Cavallin, Crestian Josuèr, Patrick Vaillant, Daniel Malavergne, Jean-Christophe Schmidt et Luis Miguel Bajén.*

# Lo bonet caleidòscopa

## Mazurka

Annie Hourdebaigt

Patrick Vaillant

Au hons deu mei bo-net Qu'ia un mon-de ma-gi-ca

5 Que'u se-go-tiz un pet e tot que s'es-ba-ri-scla. ua au lor per-fu-mada

11 Quin'se vi-ra lo cap, he viat-jar en pen-sa-da a mon-des sau-ne-jats

17 Au hons deu mei bo-net Qu'ia un mon-de ma-gi-ca Que'u se-go-tiz un

22 pet e tot que s'es-ba-ri-scla.

### Repic

Au hons deu mei bonet  
Qu' i a un monde magica  
Que segotiz un pet  
E tot que s'esbariscla.

1 - Ua aulor perfumada  
qui'nse virar lo cap  
he viatjar en pensada  
a mondes saunejats.

2 - Ua musica doça  
Tà jumpar lo nené  
Ua canta plan blosa  
Tà caçar l'avegèr.

3 - Ua enveja d'anar  
E mei haut e mei luenh,  
Entà tostemps trobar  
En avièner d'argent.

4 - Ua emocion hòrta  
Quin'se sarra lo còr  
Un deser qui'nse pòrta  
Ad'estar mei qu'aquò.

5 - Un cèu gran e tot blu  
Regat d'un auserumi  
Qui se'n va càp au sus  
Tà dessenhhar l'espaci.

6 - Un linçau qui s'esquiça  
Passatge de colors  
Com pintrat per Matisse  
Esperança e doçor

### Darrèr repic

Au hons de tot bonet  
Qu' i a un monde magica  
Que segotiz un pet  
E tot que s'esbariscla.



## 12 - Las campanas de Paris : Branlo instrumentau

Un branlo qu'estimi hèra. Chic conegut, qu'a ua estructura complèxa, irregulara, que passa d'ua melodia a l'auta. Que'u dediqui a tots aquestes musicians aussalés qui an sabut perpetuar aquesta tradicion dab lo coble magic d'instruments : la flabuta e lo tamborin.

**Crestian Josuèr** : Flabuta/tamborin.

**Patrick Vaillant** : Mandolina.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria.



**Figure 4 : La galette !!**

Conducteur

# Las campanas de Paris

Tradicionau

*a tempo*

Th

The musical score is written for a conductor (Th) in treble clef, key of D major (two sharps), and common time (C). It consists of eight staves of music. The first staff begins with the tempo marking 'a tempo'. The notation includes various rhythmic values such as quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. Bar lines are used to divide the music into measures. The score is written in a traditional musical notation style with a single melodic line.

A handwritten musical score on seven staves, numbered 41 to 71. The music is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The notation includes various note values (quarter, eighth, and sixteenth notes), rests, and bar lines. The score is organized into measures, with some measures containing multiple notes beamed together. The handwriting is clear and legible.

41 8

45 8

51 8

55 8

61 8

65 8

71 8

## 13 - Lo pas deus audas : Saut bearnés/jòta

Un vertadèr saut bearnés unit dab ua vertadèra jòta : lo simbèu de l'amistat qui'm liga aus musicians aragonés. La coregrafia qu'ei de Marie-Claude Hourdebaigt, la votz la de Luis Miguel Bajén. En davant tà dançar !!!!

**Crestian Josuèr** : Flabuta/tamborin.

**Patrick Vaillant** : Mandolina.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria.

**Luis Miguel Bajén** : *Pandereta*, votz.

Tà dançar, ací lo mande (pas e seguida deus pas) :

Cap e cap en se crotzar

|              |        |        |        |
|--------------|--------|--------|--------|
| Pas volat    |        |        |        |
| Virar 2 còps | 2 còps |        |        |
| Doble        |        |        |        |
| simple       |        | 2 còps | 2 còps |
| Virar 4 còps |        |        |        |
| 4 simples    |        |        |        |
| Jòta         | 2 còps |        |        |

### Paraulas sus la jòta

En davant sénhers e daunas  
Tà dançar los pas deus audas !  
Saludatz vos señores  
Señoras e tots los autes !  
Trai lai lai lai ...

*En avant Messieurs et Mesdames /  
Pour danser le pas des autres / Saluez-vous  
Messieurs / Mesdames e tous les autres /  
Trai lai lai lai..*



# Pas deus audas

C. Josuèr/P. Vaillant

The musical score is written for a single melodic line in treble clef. It begins with an 'intro' section in 2/4 time, followed by a 'saut' (leap) section. The score is divided into measures, with measure numbers 7, 12, 17, 23, 27, 34, and 37 indicated. There are several circled letters (a, b, c) and a circled 'a' with a dot, likely indicating specific techniques or ornaments. A 'jota' (trill) is marked at measure 17. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

intro

saut

a

b

c

jota

a

b

## 14 - La mifa'va : Redòva

La redòva qu'ei ua mescla de 3 temps e de 2 temps, masurca e escottisha ligadas. Que m'a divertit de'n crear ua, tot en respectar la dança e sus un mòde originau. Patrick Vaillant qu'a hèit tot çò de mei....

**Crestian Josuèr** : Acordeon diatonic.

**Patrick Vaillant** : Mandolina.

**Daniel Malavergne** : Tuba.

**Frédéric Cavallin** : Bateria.



**Figure 5 : Traderiderai : Valérie Coste, Crestiana Mosquès, Martina Pétriat, Françoise Loudet.**

## Las fòtos :

**Figure 1** Patrick Vaillant, Daniel Malavergne, Frédéric Cavallin, Crestian Josuèr ..... 5

**Figure 2** Visuel intérieur : Le bal ..... 13

**Figure 3** : Presque toute l'équipe : Catí Rambaud, Mila Doltz, Frédéric Cavallin, Crestian Josuèr, Patrick Vaillant, Daniel Malavergne, Jean-Christophe Schmidt et Luis Miguel Bajén. .... 16

**Figure 4** : La galette !! ..... 18